

زرتشت و جهان غرب

ژاک دوشن گیمن
برگردان مسعود رجب‌نیا

www.ketab.ir

مجموعه اسطوره و تاریخ
زیر نظر دکتر ابوالقاسم اسماعیل پور

سرشناسه: دوشن-گیمن؛ ژاک، ۱۹۹۰ - م.

Duchesne-Guillemain, Jacques

عنوان و نام پدیدآور: زرتشت و جهان غرب /

نویسنده ژاک دوشن-گیمن؛ مترجم مسعود رجبینیا.

مشخصات نشر: تهران: نشر هیرمند، ۱۳۹۳.

مشخصات ظاهری: ۱۵۲ ص.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۴۰۸-۳۱۷-۴

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: The Western Response to Zoroaster.

یادداشت: چاپ قبلی: مروارید، ۱۳۶۳.

یادداشت: کتابنامه به صورت زیرنویس.

موضوع: زرتشتی

شناسه افزوده: رجبینیا، مسعود، ۱۳۹۸ - ۱۳۷۷، مترجم.

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۲ ۱۳۹۴/۱۵۷۱/BI.

رده‌بندی دیویی: ۲۹۵

شماره کتابشناسی ملی: ۳۳۱۹۷۵۲

www.ketab.ir

چاپ و صحافی: اسطوره
شمارگان: ۱۰۰۰ / چاپ اول ۱۳۹۴ / ۹۰۰۰ تومان
طراحی گرافیک و جلد: کارگاه گرافیک مشکى
وبلاستار: فروغ اولاد
شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۴۰۸-۲۱۷-۴
همه‌ی حقوق برای ناشر محفوظ است
مراکز فروش:



انتشارات هیرمند: میدان انقلاب، خیابان آبغی نواد،
بین خیابان فخر وازی و خیابان ۱۲ فروردین، پلاک ۲۰۴
تلفن: ۶۶۴-۹۷۸۷ www.himandpublication.com



شهر کتاب، بوستان، یونک، مرکز تجاری بوستان،
دور وینگ مرکزی
تلفن: ۴۳۳۹۸۳۳۵

www.ketab.ir

فهرست

۱۱	مقدمه مترجم
۱۳	فصل اول: مطالعات ایران‌شناسی در روزگار کهن
۳۵	فصل دوم: هند و ایران باستان
۵۷	فصل سوم: امشاسپندان
۷۷	فصل چهارم: خدای بزرگ آیین زرتشت
۹۹	فصل پنجم: ایران و یونان
۱۱۹	فصل ششم: ایران، آیین یهود و کیش‌های کنوسی
۱۳۹	خاتمه
۱۴۳	نمایه

مقدمه مترجم

در ۱۹۲۲ دکتر ننه‌بهای نوروجی کترک^۱ دو دوره سخنرانی بنیاد نهاد به نام رتنبای کترک^۲ یکی در دانشگاه آکسفورد و دیگری در دانشگاه سوربن، اولی دربارهٔ دین زرتشتی و دومی در زمینه تاریخ آیین زرتشتی بود.

در دانشگاه آکسفورد، نخستین سخنران پروفیسور گری^۳ بود که در ۱۹۲۵ آن را برگزار کرد. رتنبای سخنرانی که اکنون به نام «زرتشت و جهان غرب» عرضه می‌شود، چهارمین رشته سخنرانی از سلسله گفتارهای رتنبای کترک آکسفورد است که در ۱۹۵۶ ایراد شده و در ۱۹۵۸ توسط دانشگاه آکسفورد منتشر شده است.

مترجم در ترجمهٔ این اثر، مخصوصاً رهین کمک‌های بی‌دریغ دوست دانشمند خویش، آقای فتح‌الله مجتنبایی، است که اگر بیاری‌های ایشان نبود، حل و فهم بسیاری از مطالب نویسنده ناممکن بود. زیرا گذشته از این که موضوع بحث پیچیده و بغرنج است، شیوهٔ بیان و لحن کلام نویسنده در زبان انگلیسی، گاهی به جای توضیح، مایهٔ ابهام و پیچیدگی بیشتر شده است.

در این متن، بسیاری عبارات لاتینی، یونانی، آلمانی، دانمارکی و غیره بود که با کمک دوستان دانشمندی که نخواستند از ایشان نامی برده شود، حل و آشکار شد. گذشته از این‌ها، در چاپ کتاب، به علت نبودن بعضی حروف یونانی، هلندی،

1. Dr. Nanabbai Navroji Katrak

2. Ratanbai Katrak

3. L. H. Gray

دانمارکی و غیره، ناچار حروف دیگری به کار رفت که در این کار یاور و همکار مترجم، آقای غفور ارشقی کوشش فراوان میدول داشتند.

چون متن کتاب پسر از نام‌های کتاب به زبان‌های خارجی بود، مترجم تا آنجا که میسر بود، آن‌ها را به پاورقی منتقل کرد تا خواننده از برخورد با این همه نام خارجی در متن رنج و ملول نشود. همچنین یادآور می‌شود که تلفظ نام دانشمندان را مترجم تضمین نمی‌کند که کاملاً درست آورده باشد. چه بسیاری از نام‌ها متعلق به ملت‌های چک، مجار، لهستان، یوگسلاوی و غیره بود و به‌راستی نمی‌توان تلفظ درست آن‌ها را به‌آسانی یافت.

چنان که گفته شد، نام کتاب‌ها در پاورقی، از متن اصلی است. ولی در بسیاری موارد، مترجم ناچار شده نام بعضی نویسندگان، دانشمندان و جاها را خود رأساً در پاورقی ذکر کند که مشخص نگردیده، ولی خواننده خود می‌تواند دریابد کدام از مترجم است. آنچه از عبارات کتاب مقدس آورده شده، با کوشش فراوان از متن ترجمه فارسی آن پیدا و نقل شده است.

www.ketab.ir